

# Sjednocování lékařské terminologie s využitím českého překladu MeSH

Lenka Maixnerová, Radana Kodetová  
Národní lékařská knihovna

# Lékařská terminologie

Lékařství, zdravotnictví = existence řady mezinárodních klasifikací, terminologií a slovníků

- Mezinárodní klasifikace nemocí (MKN)
- Systematic NOmenclature of MEDicine (SNOMED)
- Tezaurus Medical Subject Headings (MeSH)
- Diagnostický a statistický manuál mentálních poruch (DSM)
- Klasifikace ošetrovatelských intervencí NANDA
- Klasifikace zhoubných novotvarů TNM
- Klasifikační systém DRG (Diagnoses Related Groups)
- ... a celá řada dalších

# Unified Medical Language System (UMLS)

Vytvořen v National Medical Library USA

Integruje různé lékařské terminologie do tzv. Metatezauru

Obsahuje pouze 2 české zdroje:

- Český překlad tezauru MeSH
- Český překlad - Medical Dictionary for Regulatory Activities Terminology (MedDRA)

# Pracovní skupina pro sjednocování lékařské terminologie

- Ústav zdravotnických informací ČR (ÚZIS)
- Národní lékařská knihovna (NLK)
- 1. LF UK – Ústav dějin lékařství a cizích jazyků
- Wikiskripta
- Velký lékařský slovník (Hugo, Vokurka)

# Sjednocování lékařské terminologie

## Sjednotit pravopis:

- anemie x anémie

## Sjednotit termíny (latina versus čeština):

- fraktury x zlomeniny
- slinivka x pankreas
- alergie x hypersenzitivita
- otitis media x zánět středního ucha

**Novotvary v anatomii:** aponeurosis = **šlachatice**, os trapezium = **botičková kost**, desmocranium = **vazivoleb**, viscerocranium = **obličejovna**, vas sinusoideum = **děrovnice**

(KACHLÍK, David. České tělovědné názvosloví: [návrh české anatomické nomenklatury podle poslední revize mezinárodně platné latinské anatomické nomenklatury]. Brno : D. Kachlík, 2010.)

Děkujeme za pozornost.

Mgr. Lenka Maixnerová – [maixnerova@nlk.cz](mailto:maixnerova@nlk.cz)

PhDr. Radana Kodetová - [kodetova@nlk.cz](mailto:kodetova@nlk.cz)